

EDITORIAL DEBATE TERMINOLÓGICO, No. 11

Quiero agradecer al Comité Editorial de la revista Debate Terminológico por haberme invitado de manera especial a participar como editora de esta edición monográfica sobre *neología especializada*. No todos los días recibes este tipo de invitaciones; aceptarla, constituyó un reto enorme, por la gran responsabilidad que debía asumir ante quienes, a lo largo de estos años, se han esforzado por lograr el posicionamiento de la revista en el ámbito de la Terminología. Ha sido un trabajo del cual derivé una gran experiencia porque conté con la colaboración de unos invitados excepcionales, con gran voluntad, para que esta edición llegara a buen fin. Sus contribuciones hacen de este número un aporte importante a un tema que considero de difícil pérdida de vigencia, porque, entonces, perdería también vigencia la evolución constante y dinámica de las lenguas.

Así, el número 11 de Debate Terminológico constituye el resultado de una serie de artículos que tratan una misma temática: la “neología especializada”, también conocida como “neonimia”.

Este número monográfico consta de cinco artículos. En el primer artículo, titulado “La neología: reflejo del presente y futuro de una sociedad y su lengua”, John Jairo Giraldo se propone mostrar la realidad política y lingüística de la sociedad colombiana, a partir de un análisis realizado con neologismos pertenecientes a los ámbitos del Derecho y de las Ciencias Políticas y, específicamente, al dominio de la Violentología. Su corpus de análisis está constituido por neologismos formados con el prefijo *para-*

El segundo artículo, titulado “propuesta metodológica para la identificación y validación de neónimos”, escrito por María del Pilar Narváez, Laura Lasprilla, Claudia Suárez, Clara Helena Beltrán, Libia Carolina Blanco y Olga Umaña, detalla los pasos para identificar y validar neónimos en el ámbito de la Nanotecnología. Las autoras proponen un modelo trifásico para la validación de neologismos especializados, a saber: conformación del corpus textual, validación de unidades terminológicas y validación de neónimos.

Isabel Desmet y Jean-François Sablayrolles, con su artículo titulado “Neonymes français et portugais du domaine de la santé”, analizan la multiplicación de los neologismos cuando se crean términos en el ámbito de la salud. Los autores realizan un estudio comparativo francés-portugués, a partir del cual evidencian que esta multiplicación de neologismos se presenta específicamente en los préstamos. El artículo también presenta los procedimientos lexicológicos utilizados en la creación de neónimos en varios subdominios de la salud: enfermedades/patologías, tratamientos, higiene y cuidados corporales, entre otros.

En el cuarto artículo, titulado “el reciclaje léxico: mecanismo de actualización terminológica recurrente entre los especialistas”, Rosa Estopà, además de presentar los principales recursos que utilizan los hablantes para crear términos, da cuenta de los criterios que motivan a un especialista a seleccionar un tipo de formación concreto. La autora se vale de razones tanto históricas como cognitivas para mostrar el valor que tiene la neología especializada semántica cuando ésta se construye a partir de metáforas y metonimias.

En el quinto artículo, “Un acercamiento a la neonimia comparada: el buzón neológico peruano”, Rosa Luna compara las tendencias de acuñación y traducción de neónimos en inglés, francés, italiano y español. La autora realiza un análisis con 15 neónimos extraídos del grupo Facebook Buzón Neológico Peruano, pertenecientes a distintos dominios de especialidad, para dar a conocer el grado de novedad y difusión de las propuestas neonímicas.

En la sección de la Ventana terminológica, Natividad Gallardo nos ofrece una reflexión sobre la creación de términos en el ámbito de la crisis económica actual. En esta valiosa reflexión, la autora establece una relación entre las etapas de la crisis y los neologismos especializados que han surgido con la aparición de cada una de ellas. Su reflexión termina con una firme convicción ante la existencia de una terminología de la crisis económica y con algunos ejemplos que ilustran los distintos procesos utilizados para la creación de dichos

neologismos, a saber: metáforas, préstamos, siglación, trasvases de términos, eufemismos, entre otros.

En la sección de la Ventana Neológica, Patricia Chittoni Ramos Reuillard, presenta un texto titulado “Neología lacaniana: as criações por associação”. En este texto, la autora señala que la verdadera innovación de Lacan radica en la creación de un grupo específico de neologismos que subvierten el paradigma de formación, al tratarse de palabras que provienen de combinaciones inéditas de la lengua; esto es, las creaciones lacanianas por asociación, como las denomina la autora, parten de locuciones o frases ya existentes en la lengua y forman una nueva palabra homófona en relación con la estructura original.

Por último, en la sección de Noticias, César Antonio Aguilar, miembro del Comité organizador del XIV Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2014, narra brevemente la celebración de los 25 años de RITerm que tendrá lugar en la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, del 1 al 4 de diciembre. Con una temática como eje principal “*Terminología, innovación e impacto social: a 25 años de la fundación de RITerm*”, la Red abordará, desde distintos puntos de vista, la evolución que ésta ha tenido y su papel como motor de innovación dentro de la Terminología. Desde la revista, queremos felicitar a todas aquellas personas que han hecho posible mantener la Red en constante actividad e invitarles a esta importante celebración en la ciudad de Santiago de Chile.

Espero que este número sea del agrado de todos sus lectores.

Mercedes Suárez de la Torre
Editora Invitada
Universidad Autónoma de Manizales-Colombia